



N° 47 · 2022 · ISSNe 1853-6379
 DOI 10.14409/argos.2022.47.e0041
 (AADEC) Asociación Argentina de Estudios Clásicos
 Facultad de Humanidades y Ciencias / Universidad Nacional del Litoral

Marcela Coria, Luis Esteban Hernández, Santiago Hernández Aparicio, Pedro Kóbila. ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ PROMETEO – Luciano de Samosata. Rosario: HyA Ediciones, 2020, 108 pp. ISBN: 978-987-3638-41-1

Joaquín Lanza

Universidad Nacional de Rosario
 lanzajoa@hotmail.com

Ideado y desarrollado por un equipo de docentes, investigadores y estudiantes de la Facultad de Humanidades y Artes (Universidad Nacional de Rosario), *ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ Prometeo* fue uno de los proyectos ganadores de la convocatoria 2019 de HyA Ediciones. En este libro, Marcela Coria, Luis Esteban Hernández, Santiago Hernández Aparicio y Pedro Kóbila nos ofrecen una lograda traducción del diálogo de Luciano de Samosata –compuesto *circa* 150 d.C.–, acompañada por el texto en griego y un elaborado estudio introductorio. Además del provechoso aporte que implica el estudio de un autor tan prolífico como Luciano, “consagrado a partir de Erasmo de Rotterdam como uno de los más importantes escritores griegos”, podemos afirmar que uno de los aspectos más destacables del proyecto es su enfoque didáctico, puesto que está especialmente dedicado al estudiante de lengua griega antigua que, “ya avezado en la morfología, se aboca por primera vez a la sintaxis [...] y a la traducción de textos” (p. 18). Consecuentemente, el libro introduce al lector en el diálogo lucianesco a partir de una estructura de ocho secciones que, en términos didácticos, resulta altamente productiva para un primer acercamiento a la obra y a su autor.

La “Introducción” se compone de cinco apartados. El primero aborda la caracterización de Luciano como representante de la Segunda Sofística, los datos biográficos que de él se conservan, así como también los títulos y las características de las obras a él atribuidas (“a. La Segunda Sofística y Luciano”). Los autores hacen hincapié en “el tono cáustico de la obra lucianesca” (p. 9), que sitúa a su autor en un lugar singular dentro de la tradición sofística y que no escapa a las contradicciones, ya que “su estilo fue el producto del aticismo del que se burló” (p. 10). El segundo apartado realiza un breve recorrido en torno a la figura del titán Prometeo y al tratamiento del mito en la literatura griega desde la épica (*Teogonía* y *Trabajos y días* de Hesíodo), pasando por la tragedia (*Prometeo encadenado* y *Prometeo liberado* de Esquilo) y la comedia griega antigua (*Aves* de Aristófanes), hasta llegar al diálogo (*Protágoras* de Platón) (“b. Prometeo”). Es a partir de esta tradición que Luciano “elabora una apología judicial en forma de diálogo” (p. 16), un ejercicio retórico o *progymnás-*



maton cuya forma, ímpetu satírico y guiños metatextuales “lo alejan claramente de ser una obra aburrida y poco original” (p. 16). El tercer apartado presenta la estructura interna del *Prometeo* de Luciano (“c. Estructura del diálogo”), mientras que el cuarto ofrece las características de la traducción (“d. Esta traducción”). Sobre la base del texto griego establecido por A. M. HARMON¹ (1915), la traducción no solo resulta correcta, sino también literariamente placentera. Consideramos adecuado, además, el criterio de haber optado “por las formas más extendidas en el ámbito hispanoparlante en general” (p. 17) mediante la utilización de los pronombres de segunda persona “tú” y “ustedes”, en lugar de la territorialmente restringida forma “vos” y la peninsular “vosotros”. El último apartado detalla el listado de ediciones y traducciones consultadas en el proceso de traducción (“e. Ediciones y traducciones consultadas”). De la “Introducción” se destaca principalmente la concisión en la redacción, que resulta amena tanto para un lector especializado como para uno no especializado, sin perder en ningún momento profundidad ni rigurosidad teórica.

Luego, se presentan la segunda y tercera secciones del libro, el “Texto griego” en paralelo con la “Traducción anotada”. En ambos textos, es notable la cantidad y la exhaustividad de las notas: el texto griego posee 178 notas que versan principalmente sobre aclaraciones en cuanto a la morfología, la sintaxis y la semántica de distintas palabras, construcciones o frases. Estos comentarios sobre cuestiones lingüísticas son un verdadero apoyo para el estudiante que analiza el texto, pero también resultan de interés para el especialista, pues algunas señalan particularidades significativas de la lengua griega en Luciano, tales como el uso de las proposiciones subordinadas adverbiales finales introducidas por ὡς, que en este autor “en general llevan modo optativo, con o sin ἄν” (p. 20). Por otra parte, la traducción al español incluye 54 notas con referencias literarias, etimologías, figuras retóricas, aclaraciones contextuales, decisiones de traducción, entre otras. Sin pretensiones de erudición, los autores conciben estas notas como una “guía para el estudiante, [...] necesaria para la mejor comprensión de un texto de esta naturaleza” (p. 17). Respetando en la medida de lo posible la sintaxis del griego, la traducción acierta en reflejar el tono satírico del diálogo, como podemos observar en el siguiente pasaje, en donde somos testigos del intercambio entre el titán y Hermes en el Cáucaso (§ 4):

{ΕΡΜΗΣ}

Ἔωλον μὲν, ὦ Προμηθεῦ, τὴν ἔφεσιν ἀγωνιῇ καὶ ἐς οὐδὲν δέον· ὅμως δ' οὖν λέγε· καὶ γὰρ ἄλλως περιμένειν ἀναγκαῖον, ἔστ' ἂν ὁ ἀετὸς καταπτῆ ἐπιμελησόμενός σου τοῦ ἥπατος. τὴν ἐν τῷ μέσῳ δὴ ταύτην σχολὴν καλῶς ἂν ἔχον εἴη εἰς ἀκρόασιν καταχρησασθαι σοφιστικὴν, οἷος εἶ σὺ πανουργότατος ἐν τοῖς λόγοις. (p. 28)

HERMES

Ciertamente, Prometeo, presentas una apelación fuera de plazo y para nada necesaria; pero sin embargo, habla, pues además es preciso esperar hasta que el águila baje aleteando para ocuparse de tu hígado. Ahora, estaría bien poder emplear este tiempo libre, en el intervalo, para una disertación sofística, puesto que tú eres sumamente ladino con las palabras. (p. 29)

Posteriormente, hallamos las “Proyecciones”. En el apartado “a. El derrotero de un mito”, los autores rastrean las (re)interpretaciones, similitudes y diferencias en el tratamiento del mito de Prometeo más allá del mundo helénico, modelado por la tradición literaria o filosófica según el autor y el contexto, desde la Antigüedad hasta la Edad Moderna y la Contemporánea. CORIA *et al.* consideran que el interés por el mito se debe, en gran parte, “a la fascinación que despierta el vínculo del titán con los destinos de la humanidad y a la profundidad de los motivos que ilustra” (p. 63). En “b. Autores mencionados (en orden cronológico)”, se detallan los nombres de los autores clásicos y modernos abordados en el apartado anterior, que comienza por los poetas latinos de la época augustea como Catulo, Ovidio y Horacio, y llega hasta pensadores modernos como Mary Shelley, Karl Marx, Friedrich Nietzsche, Cesare Pavese y Byung-Chul Han.

La quinta sección del libro incluye un “Glosario” de los términos más relevantes del texto. En él, se enuncia la palabra griega, su correspondiente significado, y el o los párrafos del texto en donde tiene aparición el lexema. Por otra parte, la sexta sección se compone de un “Índice de nombres propios” mencionados en el diálogo, integrado en su totalidad por divinidades (dioses olímpicos, titanes, divinidades primordiales, etc.). Se presenta aquí el nombre propio en griego, su correspondiente traducción al español, y una breve descripción sobre sus orígenes, filia-ciones, características o poder de acción.

La séptima sección está dedicada a los “Ejercicios” para el estudiante, y posee los apartados “a. Morfología” (nominal y verbal), “b. Sintaxis” (análisis sintáctico y clasificación de proposiciones independientes y complejas, así como también los usos y funciones de los participios), y “c. Análisis literario” (que, acorde a un nivel universitario, articula consignas de comprensión, producción e investigación). La octava y última sección del libro incluye las “Referencias bibliográficas” acerca de Luciano, su diálogo y el impacto del mito de Prometeo en la literatura y la filosofía posteriores. Una vez más, en consecuencia, con el enfoque adoptado, los autores buscan “ofrecer una guía con bibliografía accesible y específica, alguna ya clásica y otra más reciente” (p. 103), de suma utilidad para el estudiante que desea introducirse o profundizar en el estudio del autor, de su obra o del mito.

La elección de un diálogo sobre el mito de Prometeo –una de las historias fundantes sobre la educación del género humano– se complementa con el propósito didáctico que rige la obra, articulado a su vez con el desafío que implica la presentación y el tratamiento de un autor “bastante posterior al período clásico, que es el período de la lengua griega que suele estudiarse en las instituciones universitarias” (p. 18). En conclusión, la obra de Coria, Hernández, Hernández Aparicio y Kóbila cumple con su cometido de acercar al estudiante de griego en general, y al de la Facultad de Humanidades y Artes en especial, “un autor y una obra amenos, de lectura agradable y de una sintaxis atractiva y también deleitable” (p. 19) en una valiosa contribución para la didáctica de las lenguas y literaturas clásicas en Argentina.

Nota

¹ *Lucian with an English Translation*, edited and translated by A. M. Harmon. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1915 (reimpr. 1960), Vol. II, pp. 241-265.